

DEUTSCH
|PLUS|+



Umowa o współpracy w ramach projektu „Deutsch Plus”

między

Goethe-Institut w Warszawie

Reprezentowanym przez Karin Ende (Zastępcę Dyrektora Instytutu, Dyrektor Działu Językowego)

- zwanym dalej Goethe-Institut -

a

I Liceum Ogólnokształcące im. Bolesława Chrobrego

3 maja 7

43-200 Pszczyna

Reprezentowanym przez Renata Dyrda (Dyrektor Szkoły)

- zwanym dalej Szkołą Partnerską -

§ 1 Przedmiot Umowy

W ramach projektu „Deutsch Plus” przeprowadzanego przez Goethe-Institut w Warszawie powstanie sieć szkół zaangażowanych w promowanie języka niemieckiego jako języka obcego w szkołach. Szkoły, które staną się częścią nowo powstałej sieci, oferują więcej godzin (w różnej formie) niż obowiązkowe dwie godziny języka niemieckiego przewidziane w Podstawie Programowej. Szkoły te biorą udział w projektach, programach i konkursach związanych z językiem niemieckim, kładąc ponadto nacisk na rozwijanie kompetencji kadry nauczycieli-germanistów.

W projekcie „Deutsch Plus” zaplanowano liczne aktywności i imprezy dla nauczycieli i uczniów oraz wymianę informacji pomiędzy dyrektorami, gronem pedagogicznym, czy rodzicami uczniów z zrzeszonych szkół. Celem projektu jest zainteresowanie uczniów i nauczycieli językiem niemieckim i kulturą Niemiec, między innymi poprzez świadomość lepszej pozycji na rynku pracy dzięki zdobytym umiejętnościom językowym. Umowa o współpracy reguluje obustronne świadczenia w ramach projektu „Deutsch Plus”. Szkoła Partnerska spełnia wszystkie warunki i staje się członkiem sieci szkół.

Sieć szkół „Deutsch Plus” zrzesza ponad 200 szkół na terenie całej Polski. Powstała pod patronatem Ambasady Niemiec w Polsce. Wszystkie aktywności zaplanowane w ramach projektu „Deutsch Plus” będą na początku każdego roku szkolnego publikowane na stronie internetowej Goethe-Institut w Warszawie.

§ 2 Partnerzy

Goethe-Institut jest instytutem kultury Republiki Federalnej Niemiec, który, działając na całym świecie, wspiera znajomość języka niemieckiego za granicą i kultywuje międzynarodową współpracę w dziedzinie kultury. Goethe-Institut w Warszawie prowadzi projekt „Deutsch Plus”.

Szkoła partnerska jest szkołą ponadpodstawową (liceum)
Język niemiecki jest w szkole partnerskiej przedmiotem obowiązkowym.

Liczba nauczycieli jęz. niemieckiego: 3

Liczba uczniów uczących się jęz. niemieckiego: 185

Liczba klas uczących się jęz. niemieckiego: 7 grupy rozszerzone (4/5 godzin tygodniowo); 6 grup 3 godzinnych

Wiek uczniów uczących się jęz. niemieckiego: 14-18

§ 3 Świadczenia i cele Stron Umowy

Goethe-Institut i Szkoła partnerska uzgadniają następujące świadczenia w ramach wzajemnej współpracy:

1. Goethe-Institut oferuje Szkole partnerskiej następujące świadczenia:
 - potwierdzenie przynależności do sieci szkół „Deutsch Plus” poprzez plaketkę i widoczny udział w aktywnościach oferowanych w ramach projektu
 - konsultacje dla Dyrekcji szkoły przy wprowadzaniu wzgl. wzmocnieniu roli języka niemieckiego jako przedmiotu szkolnego,
 - konsultacje metodyczno-dydaktyczne dla kadry nauczycielskiej,
 - udostępnienie aktualnych materiałów reklamowych oraz materiałów dydaktycznych i do nauki nauczycielom oraz uczniom uczącym się jęz. niemieckiego,
 - rozwijanie kwalifikacji zawodowych nauczycieli jęz. niemieckiego przez szkolenia językowe i metodyczno-dydaktyczne (również online),
 - udział w uznawanych na całym świecie egzaminach Goethe-Institut. Rabat na egzaminy dla młodzieży dla uczniów szkoły uczących się jęz. niemieckiego,
 - uczestnictwo szkoły, jej nauczycieli i uczniów w ogólnopolskiej sieci szkół poprzez udział we wspólnych projektach i wydarzeniach, konkursach i konferencjach, i wynikające stąd kontakty
 - możliwość udziału uczniów w ogólnopolskich konkursach z atrakcyjnymi nagrodami
 - możliwość kontaktu z niemieckojęzyczną młodzieżą (również online)
2. Szkoła partnerska zobowiązuje się:
 - wyznaczyć koordynatora, który będzie osobą do kontaktu ze strony Szkoły partnerskiej – Jolanta Moll
 - prowadzić aktywne działania mające na celu reklamę lekcji języka niemieckiego wśród uczniów i rodziców oraz występować na forum publicznym jako Szkoła Partnerska Goethe-Institut (m.in. poprzez organizację imprez promujących język niemiecki, przygotowanie i umieszczenie relacji z wydarzeń promujących język niemiecki w lokalnej prasie lub/oraz na stronie internetowej Szkoły)
 - korzystać z oferty doskonalenia zawodowego Goethe-Institut wzgl. umożliwić nauczycielom udział w oferowanych szkoleniach,

- wspierać przeprowadzanie w szkole projektów dotyczących Niemiec, które nie wchodzą w zakres programu nauczania i w miarę możliwości jeszcze je rozszerzać.
- umożliwić i wspierać przeprowadzanie w szkole egzaminów Goethe-Institut dla młodzieży na poziomach A1–B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,
- umożliwiać uczniom uczącym się języka niemieckiego udział w odbywających się w ramach projektu działaniach oraz, w miarę możliwości, zapewnić kontakty na płaszczyźnie międzynarodowej, np. poprzez e-twinning,
- informować Goethe-Institut o zmianach personalnych, strukturalnych i prawnych, które dotyczą nauczania języka niemieckiego,
- umożliwić Goethe-Institut dostęp do budynku szkoły (na potrzeby wizyt i obserwacji zajęć z języka niemieckiego).

§ 4 Ewaluacja

Raz w roku przed końcem roku szkolnego i na cztery tygodnie przed wygaśnięciem Umowy Goethe-Institut oraz Szkoła partnerska dokonują ewaluacji wzajemnej współpracy i wspólnych celów. W tym celu Szkoła partnerska przygotowuje sprawozdanie ze swojej działalności w obszarze nauczania języka niemieckiego. Sprawozdanie przesyłane jest do Goethe-Institut w formie pisemnej lub odbywa się za pośrednictwem specjalnie utworzonego formularza online, który zostanie udostępniony Szkole partnerskiej przez Goethe-Institut.

§ 5 Obowiązki i czas trwania Umowy o współpracy

Umowa wchodzi w życie z chwilą złożenia pod nią podpisów przez obie Strony. Umowa wiąże Strony na okres jednego roku szkolnego 2019/2020 i przedłuża się automatycznie, jeśli nie zostanie wypowiedziana z wyprzedzeniem jednego miesiąca przez którąś ze Stron umowy.

W przypadku zaistnienia ważnej przyczyny niniejsza Umowa może ulec rozwiązaniu przez każdego z Partnerów biorących udział w projekcie ze skutkiem natychmiastowym. Ważna przyczyna zachodzi w szczególności, jeśli Partner nie wywiązuje się z realizacji ustalonych świadczeń.

Również brak udziału w corocznej ewaluacji jest powodem rozwiązania niniejszej umowy.

§ 6 Postanowienia końcowe

Niniejsza umowa reguluje w pełnym zakresie stosunki między obiema Stronami. Wszelkie zmiany i uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Powyższe odnosi się także do rezygnacji z wymogu pisemności.

Jeśli któreś z postanowień niniejszej Umowy okaże się nieskuteczne lub nieważne, nie narusza to skuteczności pozostałych zapisów Umowy. Nieskuteczny zapis należy zastąpić takim, który jest zgodny z przepisami prawa i co do treści oraz skutków ekonomicznych w jak największym stopniu odpowiada nieskutecznemu zapisowi.

W odniesieniu do niniejszej Umowy stosuje się prawo polskie. O ile przepisy prawa nie stanowią inaczej, sądem właściwym miejscowo jest sąd dla miasta Warszawy.

Podpisano dn. data w dwóch egzemplarzach (w jęz. polskim i niemieckim)

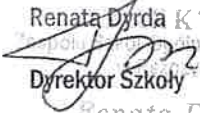
Goethe-Institut w Warszawie

Karin Ende

Dyrektor Działu Językowego
Zastępca Dyrektora Instytutu

I LO im. Bolesława Chrobrego

Renata Dyrda KTOR


Dyrektor Szkoły

Renata Dyrda





Kooperationsvereinbarung im Rahmen des Projekts "Deutsch Plus"

zwischen dem

Goethe-Institut Warschau

vertreten durch Karin Ende (stellvertretende Institutsleiterin, Leiterin der Spracharbeit)

- im Folgenden Goethe-Institut genannt -

und

I LO im. Bolesława Chrobrego w Pszczynie

3 maja 7

43-200 Pszczyna

vertreten durch Renata Dyrda (Schulleiterin)

- im Folgenden Projektpartner genannt -

§ 1 Gegenstand der Vereinbarung

Im Rahmen des Projektes „Deutsch Plus“ des Goethe-Instituts Warschau wird zur Stärkung von Deutsch als zweiter Fremdsprache in Polen ein Netzwerk an Schulen etabliert. Mitglied dieses Netzwerkes sind Schulen, die mehr Deutschstunden anbieten als im staatlichen Curriculum vorgeschrieben und sich für Deutsch in besonderer Weise engagieren.

Das Projekt „Deutsch Plus“ ermöglicht Aktivitäten und Veranstaltungen an den ausgewählten Schulen sowie den Austausch unter Schulleitungen, Eltern und Deutschlehrenden. Es hat zum Ziel, das Interesse von Schülerinnen und Schülern und ihren Lehrkräften an Deutsch als Fremdsprache und an ihrem Nachbarland zu intensivieren, nicht zuletzt durch die Bewusstmachung der Möglichkeiten, die eigenen Berufsaussichten durch den Erwerb deutscher Sprachkenntnisse zu verbessern.

Die Vereinbarung regelt die gegenseitigen Leistungen der Kooperationspartner im Rahmen des Projektes „Deutsch Plus“. Der Projektpartner (Schule) hat die Aufnahmebedingungen in dieses Netzwerk beim Goethe-Institut Warschau erfolgreich nachgewiesen.

Das Netzwerk „Deutsch Plus“ verbindet mehr als 200 Schulen polenweit. Es steht unter der Schirmherrschaft der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Polen. Die Aktivitäten, an denen sich die Schulen dieses Netzwerkes beteiligen können, werden pro Schuljahr auf der Webseite des Goethe-Instituts Warschau ausgeschrieben.

§ 2 Kooperationspartner

Das Goethe-Institut ist das weltweit tätige deutsche Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland und pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit. Das Goethe-Institut Warschau führt das Projekt „Deutsch Plus“. Es wird im Folgenden als Goethe-Institut Warschau bezeichnet.

Der Projektpartner ist eine weiterführende Schule (Lyzeum)
Der Deutschunterricht an Schule ist (Wahl)Pflichtfach.

Zahl der Deutschlehrer: 3

Zahl der Deutschlerner: 185

Zahl der Deutschklassen: 7 erweiterte Gruppen (4/5 Stunden pro Woche); 6 Gruppen mit 3 Stunden Deutsch

Alter der Deutschschüler: 14-18

§ 3 Leistungen und Zielsetzungen der Vertragsparteien

Das Goethe-Institut Warschau und der Projektpartner vereinbaren folgende Leistungen im Rahmen ihrer Kooperation:

1. Das Goethe-Institut bietet dem Projektpartner folgende Leistungen:
 - Sichtbarkeit der Zugehörigkeit zu dem Netzwerk „Deutsch Plus“ durch eine Plakette und die öffentlichkeitswirksame Teilnahme an den Aktivitäten des Projekts,
 - Beratung der Schulleitung bei der Ausweitung von Deutsch als Unterrichtsfach,
 - Beratung in methodisch-didaktischen Fragen,
 - Bereitstellung von aktuellen Werbe- sowie Lehr- und Lernmaterialien für Lehrkräfte und Deutschlernende,
 - Weiterqualifizierung der Deutschlehrkräfte durch sprachliche, landeskundliche und methodisch-didaktische (online-)Fortbildungen,
 - Möglichkeit der Teilnahme von Deutschlernenden an den weltweit anerkannten Prüfungen des Goethe-Instituts und kostenlose online-Vorbereitung der Deutschlernenden auf das Prüfungsformat. Die Jugendprüfungen werden den Deutschlernenden der Schule zu einem internen Preis angeboten.
 - Polenweite Vernetzung und Austausch der Schule, ihrer Lehrkräfte und Schülerinnen und Schüler mit anderen Schulen durch verschiedene Angebote wie die Teilnahme an gemeinsamen Projekten und Veranstaltungen, Wettbewerben und Konferenzen
 - Möglichkeit der Teilnahme für Schülerinnen und Schüler an polenweiten Wettbewerben mit attraktiven Preisen sowie an deutschlandbezogenen Projekten
 - Virtuelle bzw. physische Kontaktmöglichkeiten zu deutschsprachigen Jugendlichen.
2. Der Projektpartner verpflichtet sich:
 - einen Koordinator / eine Koordinatorin, die als Kontaktperson seitens der Schule fungiert, zu benennen – Jolanta Moll

- aktiv für den Deutschunterricht bei Schülern und Eltern zu werben und sich als Partner in dem Projekt „Deutsch PLUS“ nach außen darzustellen (z.B. Organisation von öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, Berichterstattung in den lokalen Medien sowie auf der schuleigenen Webseite),
- die weitere Qualifizierung der Deutschlehrkräfte zu befördern, die Fortbildungsangebote des Goethe-Instituts zu nutzen bzw. ihren Deutschlehrkräften die Teilnahme an den angebotenen Fortbildungen zu ermöglichen,
- das über das Curriculum hinausgehende Deutschangebot beizubehalten und Maßnahmen zu ergreifen, dieses möglichst noch auszuweiten,
- die Durchführung von Prüfungen des Goethe-Instituts der Niveaustufen A1 bis B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen an der Schule zu ermöglichen und zu unterstützen,
- den Deutschlernenden die Teilnahme an Aktivitäten des Projekts und virtuellen Begegnungsformaten (z.B. e-twinning) zu ermöglichen,
- außercurriculare Projekte mit Deutschbezug an der Schule zu unterstützen und die Bildung von Deutschclubs zu fördern,
- das Goethe-Institut über personelle, strukturelle und gesetzliche Veränderungen, die den Deutschunterricht betreffen, zu informieren,
- dem Goethe-Institut Zugang zur Schule zu gewähren (für Schulbesuche und Hospitationen im Deutschunterricht).

§ 4 Evaluation

Jährlich zum Schuljahresende und bis zu vier Wochen vor Beendigung der Gültigkeit der Kooperationsvereinbarung evaluieren das Goethe-Institut und die Projektpartner ihre Zusammenarbeit und die gemeinsam gesteckten Ziele.

Zu diesem Zweck erstellt der Projektpartner am Ende des Schuljahres einen schriftlichen Bericht über die ergriffenen Maßnahmen zur Förderung von Deutsch. Dieser Bericht wird von dem Projektpartner an das Goethe-Institut gesendet bzw. in einem online-Formular abgegeben.

§ 5 Gültigkeit und Dauer der Kooperationsvereinbarung

Die Kooperationsvereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Kooperation im Rahmen des Projektes „Deutsch PLUS“ ist für ein Schuljahr gültig und verlängert sich automatisch, wenn die Vereinbarung nicht einseitig rechtzeitig einen Monat vor Ende der Gültigkeit gekündigt wird.

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ist die Kooperationsvereinbarung für jeden der Projektpartner ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist auflösbar. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn einer der Projektpartner vereinbarte Leistungen nicht durchführt.

Ein Ausbleiben der jährlichen Evaluation ist ein Grund zur Kündigung der Vereinbarung.

§ 6 Schlussbestimmungen

Dieser Vertrag regelt das Verhältnis der Kooperationspartner vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in diesem Vertrag unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit der Vereinbarung im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

Für diese Vereinbarung gilt polnisches Recht. Als Gerichtsstand wird, soweit gesetzlich zulässig, Warschau vereinbart.

Unterschrieben am DATUM in 2 Exemplaren.

Für das Goethe-Institut Warschau:

Für I LO im. Bolesława Chrobrego w Pszczynie

Karin Ende

Leiterin der Spracharbeit
Stellvertretende Institutsleiterin

Vorname, Name / Renata Dyrda
DIREKTOR
Sekcji Szkolenia i Kształcących
Schulleiterin w Pszczynie
Renata Dyrda